

Rä ta'xpada

La garza

Lengua otomí
Estado de Puebla



Artículo 2º constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Rä yoho rä t'ët'i nge rä M'onda

A. Nünä rä hmä i ëspäbi ä rä nt'ot'e nëä rä nho ya hnihni nge nubu a b'uhia Hñahñu ne nubu ti njase u ya nt'ot'e nge:

[...]

IV. Üentho ti nja ne ti nxändä rä hiá, ya fäti o keu te beä ka fäti nge b'ui.

Rä t'axpada

La garza

Lengua otomí del estado de Puebla



Rã t'axpada

La garza

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Coordinadores

José Francisco García Lechuga

Juan Manuel Chichicastla Mendoza

Gumersindo Paredes Ramírez

Asesoría lingüística

María de los Ángeles Hernández

Texto de la presentación

en lengua hñähñu

Enrique Barquera Pedraza

Validación técnica y pedagógica

José Francisco García Lechuga

Eugenio Chichicastla Bonilla

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Tania Velasco

Ilustración

Roberto Folch

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-98-5

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Rä t'axpada

La garza

Lengua otomí del estado de Puebla



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrado de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Ra nt'udi

Xi ra nzaki n'e ungä ra ts'edi ngu rä dethä, njabu rä noya. Xa ñ'u, xa njux'u, xa tuditho, xi damä thoni, ra k'ast'i, ra k'angi, di ngani n'e rä hmäte, 'rabu xa nju; pe nzäntho mähyoni ...

N'ubu dri otho rä noya hin da tsa te ga mänhu hanga rä ximhai, hin da tsa te ga pähu, sehe ga hanthu n'a xeni rä ximhai, nu'ä xeni'ä otho rä dehe: majuäni ra t'ukitho ngu yä xi mboni.

N'ubu dri otho rä noya, hin te dri fädi, ha hin te da tsa da fädi, hin n'a dri otho rä thuhu, ni n'a dri ge'ä, n'ubu dri otho rä noya rä ximhai hin dri ge'ä... Hange ra ge'ä rä noya ga pot'u, ga 'ñunhu, ga u'thu, ga suhu pa da te te ma entho, pa da 'raju ra nzaki n'e da utkagihu gatho yä ximhai, ri andi ha ma ra hai de habu sta m'uihu.

Ra'n'añ'o ha rä hmunts'i n'e ha rä hmunts'i ra'n'añ'o yä hñäki, nuyä hanse ja nuua ha mä haihu M'onda. Ra'n'añ'o yä hñäki, ge'ä ndunthi yä hoga noya, hanja da thoki te ma entho ma m'uihu. Ma paya hin to'o da mä ge hinga ra ge'ä ra'n'añ'o ra mui n'e yä mfadi, nu'ä ge'ä ra fidi pa da thoki ma yä nsu n'e yä ra'yo mfadi.

Hange yä noya petsa ra nkuhi, rä fadi, yä njat'i n'e rä nzunt'i. Hange ra ge'ä yä hñäki ngu rä ndezna, zoque, tepehuano, huichol, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca n'e rä hñähñu; yä noya di thode mähotho, ha hña ndunthi yä mfeni n'e yä nimfeni, yä däta n'e hoga mui mä xitahu mä yamu; nuya yä dänga mui'ä nubye di hanthu ya dongu, pe nuya ya hñäki'ä y'o ya 'ñu ne da foxa ma n'aki, nuya yä nzäi ndunthi ya jeya xa mpumfri, pe nubye ngu di hanthu m'uiho.

Rä nzai ga m'ui ma xitahu m'uiho, ngu ra ndäte tetho ko nu'ä manga yä noya. Ya znai n'e yä noya ua ena yä nda, pe'tsa ra mui, xa mui ndunthi ya jeya, ha nubye ne da ndoni ma 'na'ki.

Hänge ra nge'ä ma ga pothu yä noya...Yä doni n'e yä b'ede rä mudi hñäki ma xitahu, nubye di mäsehu, da yopa ña ko ya noya yä nxutsi n'e yä ts'unt'u ya me M'onda.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

Presentación	6
El cazador	13
El cuento de un hñähñu	14
El cazador de animales	15
Los novios	16
Una familia pobre	17
El gringo y el hñähñu	18
El día de campo	19
La garza	20
Los pollitos	22
El jardín	23
Las estrellas	24
El maíz negro	26
El árbol de la ceiba	28
El tucán	29
El armadillo	30

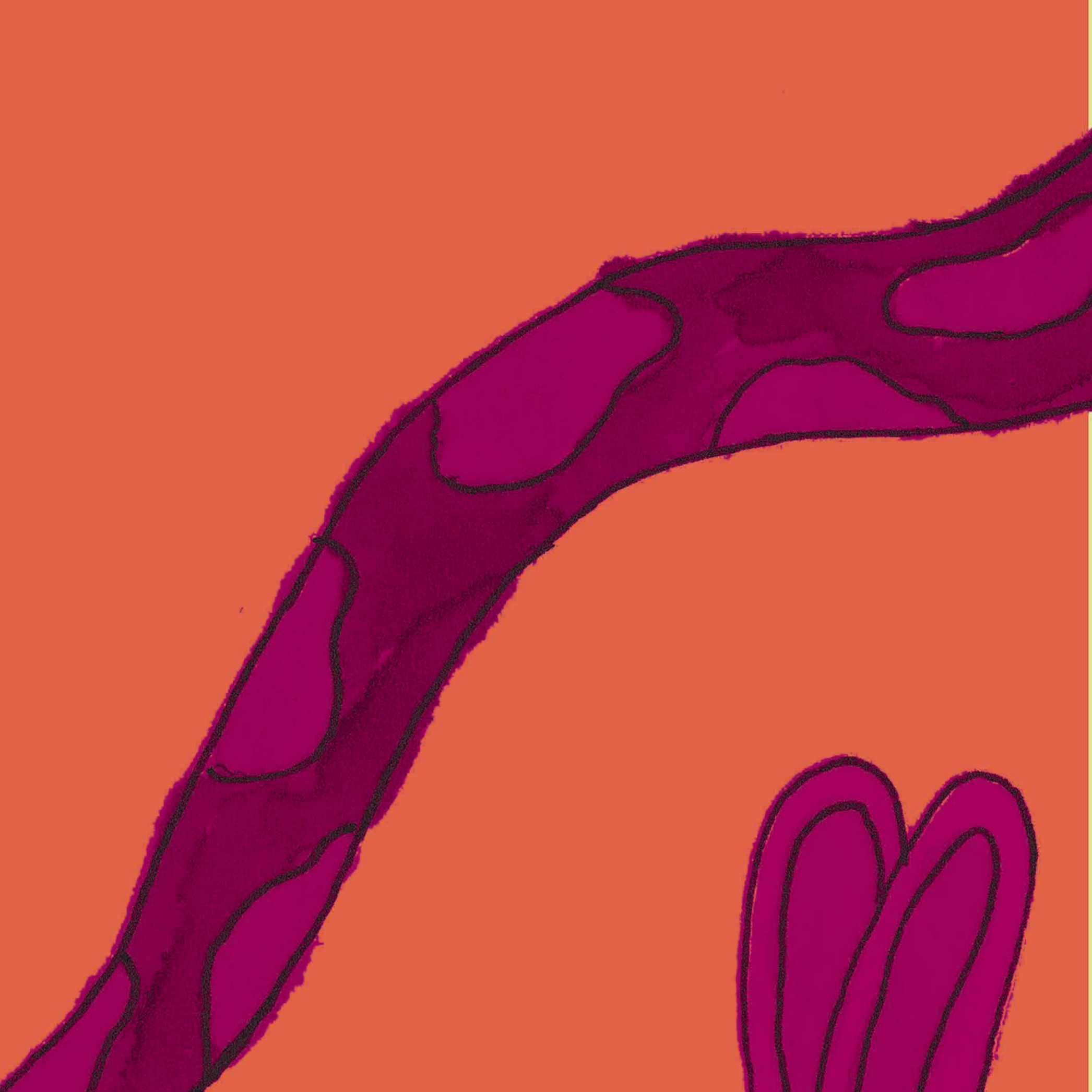
N'ut'ä hiä

Ra nt'udi	7
N'a rä m'ete	13
Rä b'eete ra hñähñu	14
Rä me <u>t</u> e	15
Hñiohni	16
Rä hioya m'ui	17
Ra zubi nē rä hñähñu	18
Räm'ahui	19
Rä t'axpada	21
Ra biyu	22
Ra n'uädoni	23
Ra tso	25
Mbodeth'ä	27
Dabozai	28
Tunre	29
Müjua	31

El conejo	32	Dinsjua	33
El árbol de hule	34	Za gisëi	34
El tambor	35	Dambuu	35
El viejo	36	Ndota	36
Las máscaras	37	Hmite	37
Los hongos	38	Jo	38
Las dos ranas	39	Yoho dā'ue	39
La hormiga y la luciérnaga	40	Ra xāju ne deni	40
La hormiga	41	Xāju	41
Elvis	42	Elvis	42
El rico y el sabio	43	Ran menmeti, ne ra bādi	43
La jaiba	44	Xuzu	44
El viejo	45	Ra ndo	45
El tlacuache y los plátanos	46	Ra dāzu nēhia ya müza	46
El pájaro y la hormiga	47	Ra doja nea xāju	47
Un paraíso perdido	48	Xānthó	48

El grillo, la tortuga y la pulga	49
Dios del fuego	50
Los eclipses de Sol y de Luna	51
Adivinanza	52
Adivinanza	52
Adivinanza	53
El cañaveral	54
Los árboles de cedro se acaban	55
La influencia de la Luna	56
Las flores	57
El señor y la piedra	58
Santiago Travieso	59
La araña, la gallina y el fuego	60
La palma	61
Los abuelos de antes	62
Madre Tierra	63

Ra gi, ra xaha, ne ä	49
Xita tsibi	50
Nduhnä hiadi ne rä zäna	51
Mantho b'eä	52
Mantho b'eä	53
Mantho b'eä	53
Ra hua'yo	54
Rä zajā	55
Ra tsedi ra zäna	56
Yo doni	57
Ra jäi ne ra do	58
Chago Yegu	59
Ra bexe, ra oni ne tsibi	60
Ra denthï	61
Ra bota mayabu	62
Maka hai	63





El cazador

Un cazador salió a cazar con otro señor para que lo ayudara a arriar conejos. Primero encontraron una víbora, pero el compañero del cazador no quiso que la mataran, caminaron y caminaron por el monte y encontraron un águila, pero tampoco dejó que la mataran; dejaron al águila y más adelante encontraron un conejo, pero el señor tampoco permitió que el cazador lo matara.

El cazador ya estaba enojado porque no podía matar a ninguno de los animales que encontraba.

N'a rä m'ete

N'a ra mete bi boniko ma n'a pageda edi ya dinsujua ne bidin'a rä pozu pe nü'ä rä hñahñu himbí japi bi hio, m'efatho bi nthe'ui n'a rä dangu, xihingä geä bi japi bi hio, bi nño nē bi nño gatho ja'ia dapo, nē bihio'a, m'abu bi dini n'a rä ndisujua, xongägeä bi japi bijio'a, jarabjabu nunä rä m'ete bi ndekue nge hinga nia 'ja sü've bijapi nge bi hió.

Aurelia Hernández Charrez

El cuento de un hñähñu

Una vez, un caminante tenía hambre, llegó a una casa y le pidió de comer a la dueña, la señora le dijo que sí, siempre y cuando le leyera una carta después de comer. Cuando terminó de comer, el señor vio la carta pero no la pudo leer, entonces la señora le preguntó: —¿No sabe usted leer? El caminante le dijo: —¡No!, ni tú sabes leer letras.

Rä b'eete ra hñähñu

N'a ra ne'ñu mi un'me y bi sani j ara ngu, a di nge dan nthüni ran tsime. Un n ara bo'me bi ñe'na dan nthüni ran tsime bu dä manga ya de'ni nge manbu j ara tsuukuä pe xinbibädi ba ma, un nna ra bom'e bi äni un n ara ne'ñu bi xifi 'ndi padi xinga ge'i di pam'i ga manmu ya t'ohni.

Aurelia Hernández Charrez



A stylized illustration of a large, grey, three-legged pot sitting on a fire. The pot is filled with a light blue liquid, and several colorful, elongated shapes (yellow, green, and blue) are floating in it. A black spoon is inside the pot. Steam, represented by several long, thin, wavy lines in shades of yellow, green, and blue, rises from the pot. The background is a solid light blue color.

El cazador de animales

Una vez un señor se levantó como a las cinco de la mañana y buscó su escopeta para ir al monte, antes de irse le dijo a su esposa, que todavía estaba durmiendo, que buscara a alguien para que le ayudara a preparar el caldo con todos los condimentos.

—Ahorita regreso, voy a ver si encuentro a un animal —dijo el señor—.

La señora contestó: —No lo vas a encontrar, mejor no vayas. El hombre se fue y la señora se levantó con un poco de flojera, pero fue a buscar alguien que le ayudara. Cuando el hombre regresó no traía nada, entonces la señora le dijo: —¿Dónde está lo que prometiste traer? El caldo ya está cocido.

—Pues se escapó el animal, pero dame de comer lo que haya porque tengo mucha hambre, aunque sean tortillas secas. Como no había nada de comida, su esposa le sirvió el caldo sin carne, sólo tenía los condimentos que le habían echado. El señor se comió todo el caldo y le dijo a su esposa que estaba sabroso, que si tuviera carne sería más rico.

Rä mete

N'arä pa un'ä n'a rä ñohu bi nantsi xüdithe ngu kuda xusi në bi hioni rä nzafi pa dä ma däpo, nubie mi ma bi xi pära bobme mi bembu mi ä'tho nge dä m'a dä hioni togo dize di page dä yot'e ta tuhu në bi xipige dä japi ga'tho urampe rä tuhu, në bi yenä: —B'e Gä ma oenga xämatho ga tingo n'a ra zate, në nuä ra xi'tsu bi yenä: —Hingi nthe'ui man'a xänho ogi pahma, pege nurä n'iohuu bima, në nü ra bom'e bi n'antsä dahñei ne bim'a bä honi to di zedi, pee nubuu bä peengi rä ñohuu xinte bähä nuna bom'e ëmbi:—¡Hapu ja rä zü've kuä ha'ya, ya rä tuhu ya bi nhugi Nja bi r'agi himbi za tä ho, pege tämi r'a'kä ra tuhu mäda geä hinxa'a ränge: —Mmm! ¡Xä nkuhi! Mi tsu mu ti o ränge.

Aurelia Hernández Charrez

Los novios

Había una vez una muchacha que diario iba al mandado y un muchacho que todo el tiempo estaba sentado en una tienda. Un día, cuando la joven pasaba por la tienda, el muchacho la vio y se enamoró de ella, entonces le dijo a sus papás que fueran a pedirla. Los padres aceptaron y fueron a la primera visita, la segunda y la tercera, en esta última la joven aceptó los regalos que consistían en un huipil bordado con flores y mariposas, aretes y otras cosas. Después hablaron de la fecha de la boda y de los padrinos. El día se acercaba y todo estaba listo, el mero día de la boda la mamá de la novia se puso triste, cuando entregó a su hija, le dijo al joven:

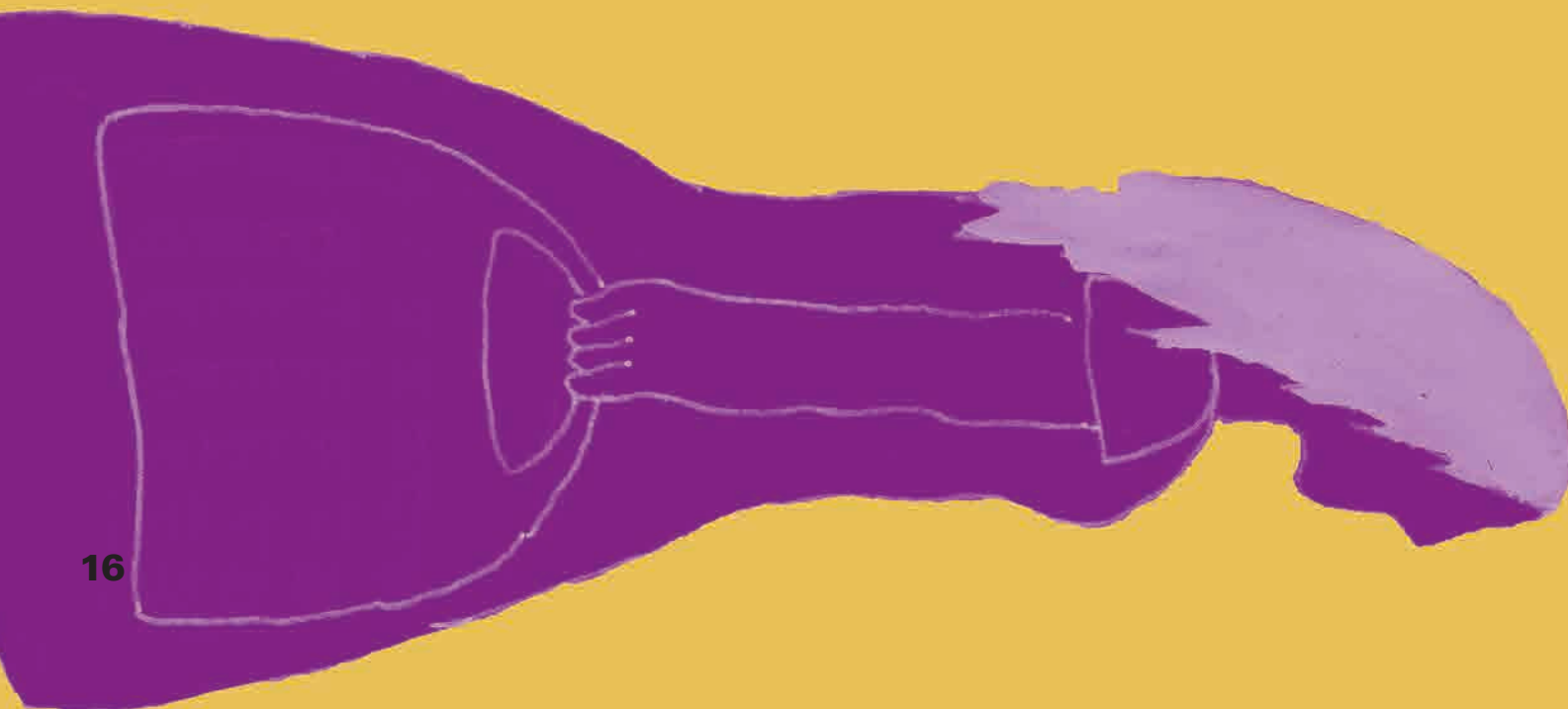
—Es tu mujer. —El muchacho les respondió:

—¡Bueno, si tú lo quieres!

Hñiohni

N'a ra mu't'e ntsand'o mi pa dehe
y un n ara tsunt'uu nstado napu
jampa ne un ra mu'te dopu bi ho,
na'ra bi xibi ya tan ge da mo ya di
ne na gehä bi xa nge bu un'na binan
ni ne ya tsungu pege ä ra pa bi ña
bi ma pa dint'ät'i ne da dooni ya me
ja ngetho ya beji tsutho xa pa 'na
Bibiana ne ea t'isu din jo ya peya
nubu mi tsa'ni rap a ximi'nun dunmui
ha me au'na bi uni ra t'ixu y bi xipi un
nara mefi ge na ni bome y bi dadi ra
ge'a gi ne un'ya bi bo ni njant'e ra me
ra mu't'e y tso'ni ni pexi ena ge ma
dinjoya mat'ixu.

Aurelia Hernández Charrez



Una familia pobre

En una comunidad conocida, vivía una familia muy unida y trabajadora; no tenían nada qué comer, porque su siembra no había dado en esa temporada. Comían tortillas de cebada aun sabiendo que les daría diarrea.

—Come hija —decía la mamá.

—Pero está fría —contestaba la hija.

—Para el año que entra no vamos a tener semilla —dijo Esteban mirando a su mujer Margarita—, pero ella hizo como si no lo escuchara, se paró y fue a poner a su hija en la cuna. Esteban dijo: —¡Vieja!, mañana voy a buscar trabajo para traer algo de dinero. La señora contestó:

—No vayas, ¿qué voy a hacer solita con mi hija? Entonces se fueron los dos al mercado, Margarita llevaba bajo el brazo una gallina para vender. La gente iba y venía pero nadie preguntaba el precio de la gallina, al poco rato se acercó un señor que iba en un carro y le dijo a Esteban:

—Oiga, ¿no quiere trabajar? Le pago 20 pesos mensuales. Margarita miró a su esposo y le dijo:

—¡Órale, es tu oportunidad!

Pero él no dijo nada. Margarita interpretó el silencio, dejó a su esposo y a su hija y se fue con el señor que ofrecía trabajo.

Rä hioya m'ui

Nu n ama hnini hñahñu be dätysi ngethoi inbi agi xa bōdi njabu bi yode ya hme dega ho'juni madage mi padi geda banni, tsi 'me t'ixu pe agi tsi'de en ara me, ngetho ra ho'juni xan tse. Emma un ra teba jhandi ra bometape un na ingi hu panhuenda bi ma'i tsogi ratixu jara nt'o. Teba ena ri xudi ga mo ga ho'ni ra befi in'na ingi'ma be ga othe koma t'ixu. Njabu bi ma di yoho jara ra'i ra di nao ni njat'i ra ye ra jä'i y pa y pengipe pe inho toge di ñña ni be di mu'ui xiba epu na'ra t'egi bi xipi ingi ne ginpefi gajut'i ro'te mbexu rä zä'na rata'i nuu ra mefi ngetho ingi ne pe nuna ita bi jatsedi ma bi tso'gi ra tixu kora mefi.

Aurelia Hernández Charrez



El gringo y el hñähñu

Una vez un gringo invitó a un otomí a comer a su casa. Cuando llegaron se sentaron a la mesa, el gringo le sirvió de comer al otomí y le puso cubiertos. Cuando empezaron a comer, el gringo usó sus cubiertos, pero el otomí no, sacó sus tortillas y se puso a comer, entonces el gringo le preguntó:

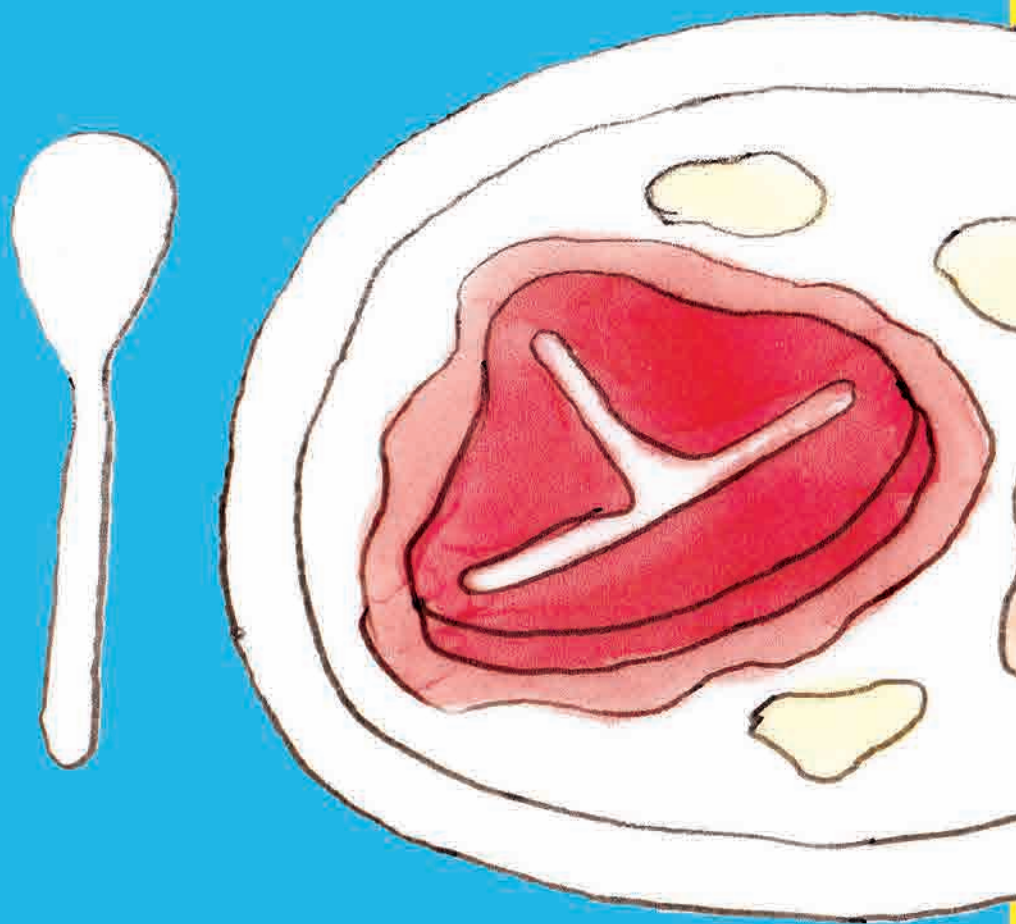
—¿Por qué no usas la cuchara?

—No me gusta untar de saliva la cuchara y luego volver a meterla en mi plato, mejor uso la tortillas, así me lo como todo —respondió el otomí.

Ra zubi nē rä hñähñu

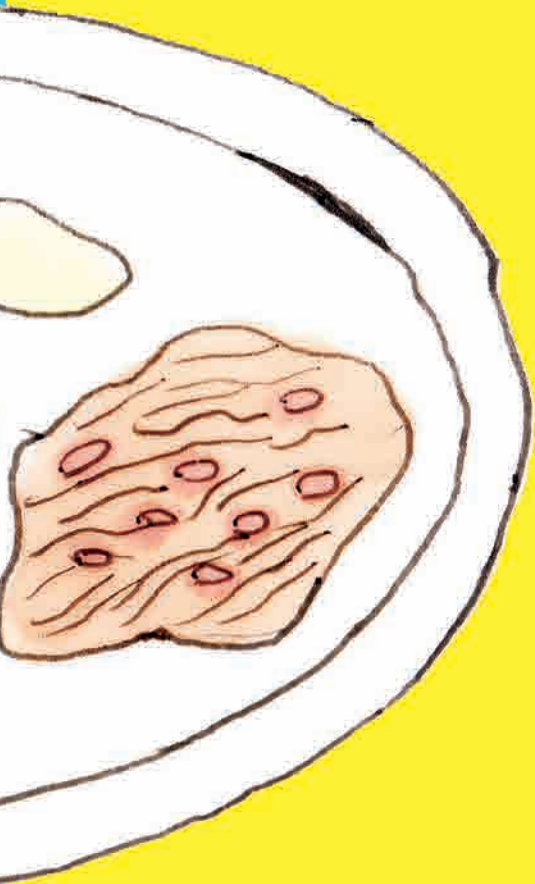
N'arä pa, ra zubi bi zi xä n'a rä hñahñu bu rä ngu pa di ntsihme, bi ntsoya nē bi hiudi bu jarä mexa, nü rä zubi bi xirbä rä tuhu nē bi yu'späbu ya t'eki, pe nubu bi dumi bintsihme rä zubi bi hioni nä t'eki nē un'ä ra hñahñu hin'a, nurä zubi bi yëmbä rä hñahñu: ¿Hanja nge hingi hon'a t'eki? Nü rä hñahñu bi yëna range hinda dio ka pojini.

Aurelia Hernández Charrez



El día de campo

Una vez, en Semana Santa fuimos al río mi papá, mi mamá, mis hermanos, mis tíos, mis tías, mi abuela, mi abuelo y otras personas. Al llegar al río buscamos un lugar apropiado para descansar, debía tener una poza honda; mi mamá buscó un lugar donde hubiera piedras para poder lavar ropa; mi papá y los señores se pusieron a pescar; los niños nadaban y practicaban clavados, jugaban a la roña. Al mediodía, las señoras encendieron una fogata porque se acercaba la hora de la comida. Después de la comida cada quien guardó sus cosas y regresamos al pueblo.



Räm'ahui

N'andī da bakohe dāthe, ngebū bin j ara nagoo pa, nubū biba ma ta, ma nana, ma kü ma ndo'ue, mazits'i, ma bona, ma bota, nea man ra jäi buya, gebū da tsongohe dāthe da hongohe nubū ja tsoyahe, nepū da bixu, ma nana bi hioma do jange yen mpeni m ata, nea rä jäi buya bi bū di ne pote, ñuhu yambuithe hi di nxanthe, kum'iadi pede, xi un ū xitsu bi'iu hia tsibi ya bi tsenha de, hiuxadi ra tsihme, bindebuya räangu bi betsa ra beni banexohedo bobē ra hnini.

Higinio Cabrera García



La garza

Un día mi mamá y yo fuimos al río a lavar ropa, yo le ayudaba, hacía lo que ella me decía, porque era bueno que aprendiera, pues alguna vez tendría que hacerlo sola. De pronto vi unos pájaros y le pregunté:

—¿Qué pájaros son esos muy blancos mamá? Ella respondió:

—Son garzas, la naturaleza las hizo para que habitaran los ríos, arroyos, costas y lagos. Se alimentan de peces, charales, mecapales, acamayás, cangrejos, acociles y lo que encuentren. Hay veces que se secan los ríos y arroyos, entonces se van a donde hay ganado, andan tras ellos. Comen las garrapatas y los insectos que salen cuando el ganado arranca la hierba o el zacate al comer.



Rä t'axpada

N'arä pa da meb'e däthe ma nana padä mpeni nugo buya di zedi, ngetho dä di ho gä xadigä mpeni ngetho dinja rä pagä ni jase. Në dä a'n'a ma nana: "¿Be'e ni doja yu yo'un me xä t axinana?". Bi dä'ä rä nana: "Nuyu rä tsahua tsompa, ja nge di ñobu ja'ia däthe, o'ia zabi. Nuyu zi doja i ts'a 'ia huä, tsufo manzü, në m'gai, jamu ts'e rä pan ge xaa rä däthe, xi hingu tin'ä rä ntsihmë, da m'anubuja n'uat'ei ten'ia ndäni në ts'a rä t'ofani, rä däpo o rä t'ei.

Higinio Cabrera García



Ra biyu

Nu bu manguu ma nana bupu rä rä oni xangu ra dooni bi hui me xangu rähu da zahe xi rä bi betsa nana bi goxpá heni minyaha buya nra pa xudithoho do heko e ñahu na ëna pio, pio, pio do rantso da hongo bu mi bha hëni me xan ngu du biyu gotho xan x'axt'i din thihi do batho ma nana ya bi benhu ra biyu me di joya nugo ga mathoyu nana.

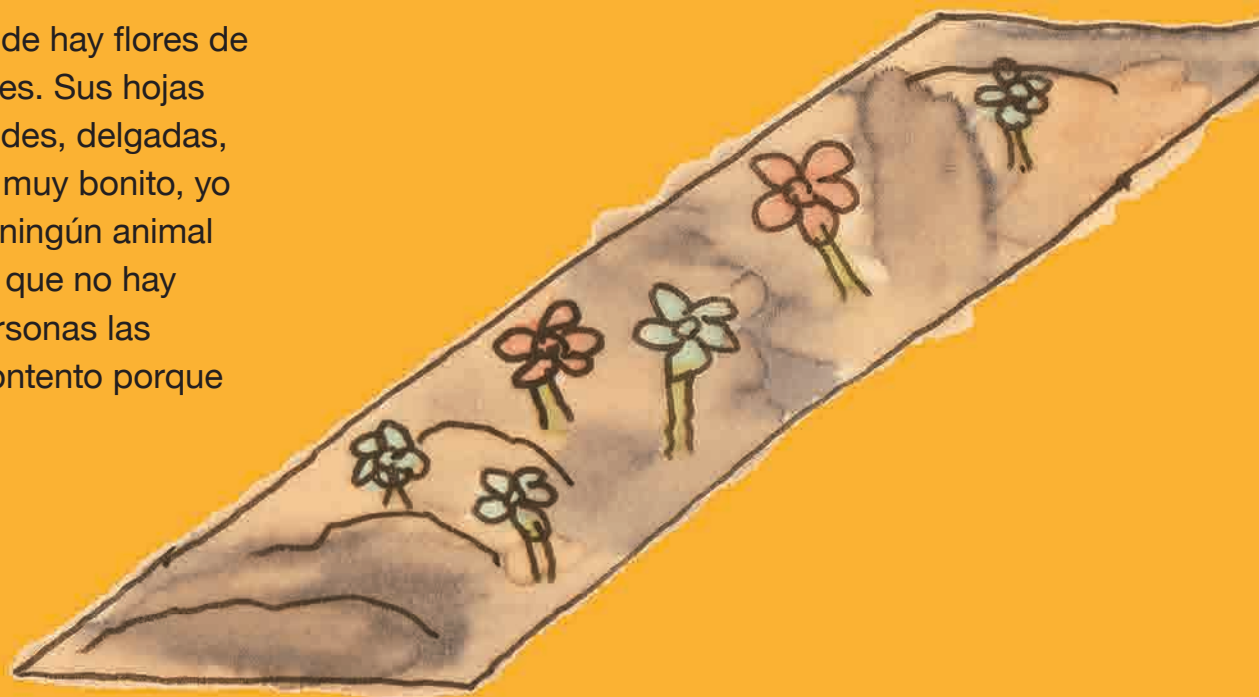
Higinio Cabrera García

Los pollitos

En casa, mi mamá tiene una gallina que ha puesto varios huevos. Una vez tuvo muchos, unos nos los comimos y los más grandes mi mamá los apartó y se los puso a la gallina. El tiempo pasó, después, un día por la mañana escuché “Pío, pío, pío”, me levanté y busqué debajo de la gallina, había muchos pollitos, todos de color amarillo. Corrí y le grité a mamá: “¡Ya salieron los pollitos! Estoy muy contento, los voy a cuidar”.

El jardín

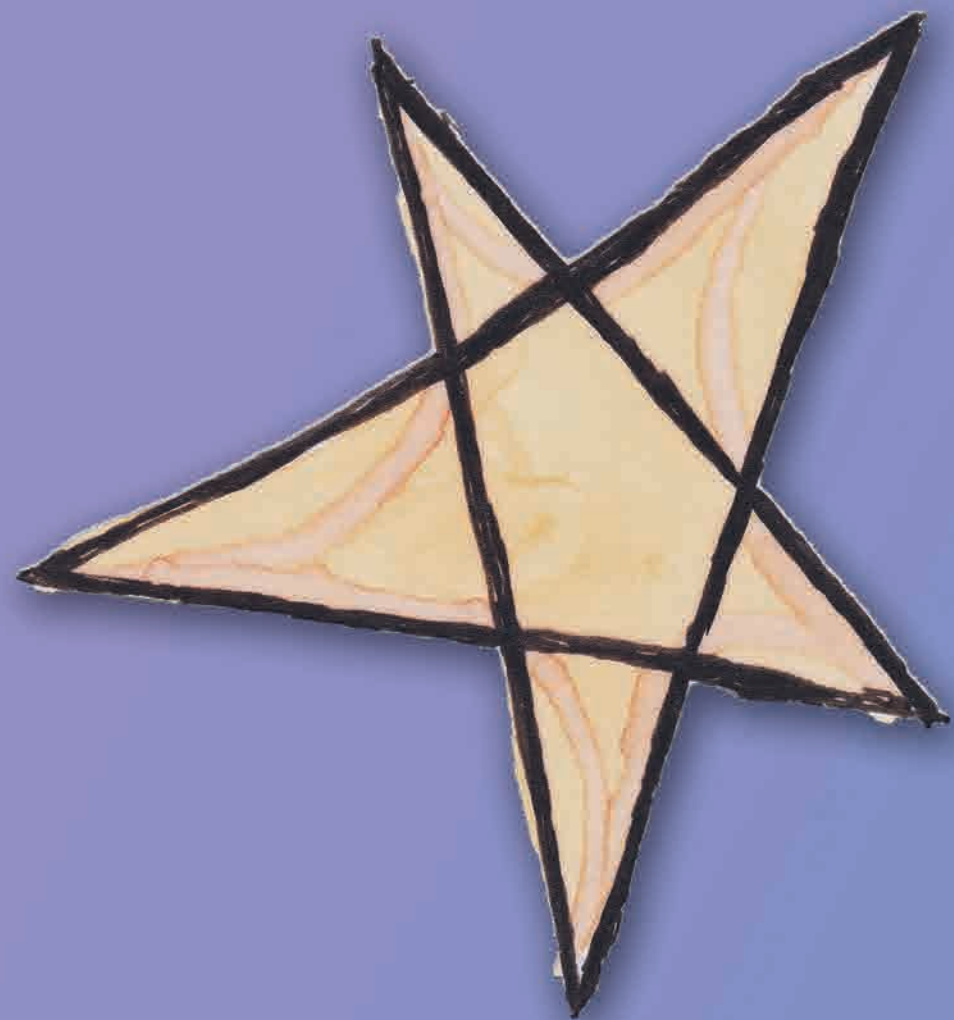
En mi casa tenemos un jardín donde hay flores de todos los colores y diferentes olores. Sus hojas también son diferentes: unas grandes, delgadas, gruesas y otras finas. Mi jardín es muy bonito, yo lo riego todos los días, cuido que ningún animal dañe mis flores. En las épocas en que no hay flores, mi mamá le vende a las personas las plantas en macetas. Estoy muy contento porque ayudo a mamá.



Ra n'uädoni

Nu bu ma nguu ja gohe rä nnuadooni me he jabu tets'o ni deni di hietsa ro kuu mahodetsu rän yuni ra paxi di hietsi buu xan nroho, ran ge xan xithi, xu xan pidi un u ra xan hieke ma n'uadoni, ma hoth'o pa bu pa bu di xingo dehe dimatho jange nda yuda ra zudi, dä doka ma theni, nubu hinyu dooni ma nana he pohä jäi he u ui ra hiuza me di johiaho getho di ts'eko ma nana.

Higinio Cabrera García



Las estrellas

Estaba sentado afuera de mi casa con mis padres, entonces miré al cielo y vi muchas lucecitas y pregunté:

—Papá, mamá, ¿cuántas estrellas habrá y por qué no se caen?, quisiera saber, díganme. Papá dijo: —La creación fue hecha por dios, cada elemento de la naturaleza tiene su motivo en este mundo. Las estrellas son para alumbrar cuando la Luna descansa, al igual que el Sol, por eso dios los puso allá arriba. Cuando seas grande entenderás más las cosas.





Ra tso

Di bubhe ngu di humbhe bu dhi di hiohe ma mu di handa magatsi ximhoi di nu me xängu ra tsibi di honnä ma ta, nana. ¿Hangu ra tso he bunu na jä hinge togi? Dinrë ga padi xikuitsu manha ma tä ge ximbo'ui bi hietha oja, nan jä zedi gotho ja'ua ximhoi räangu ja ra befi rä tse di hiothate bu he tsoya zana neha hiadi jange nan jabu bi hiexa oja maga'tsi gebu go the gi hionfeni gi phaha jahua ximhoi.

Higinio Cabrera García

El maíz negro

En esta región los vecinos acostumbran a sembrar maíz negro, con él se hacen tortillas, pero lo ocupan más para preparar atole, que es muy sabroso.

Para preparar el atole, primero se debe remojar durante un día el maíz, se pone en una cubeta con agua para ablandarlo; una vez que está ablandado se muele en un metate o molino; la masa que sacan es de un color rosado, también se echa en agua todo un día para que se fermente y se ponga agria; al día siguiente la sacan y la cuelan con una coladera o un morral. Para que quede la pura esencia, apachurran la masa con la mano dentro de la coladera o el morral. Una vez hecho este procedimiento, ponen agua a hervir en una olla, cuando hierve le echan la esencia de la masa rosada y la mueven para que no se queme. Así lo hacen hasta que está listo el atole.

En la actualidad, unos le ponen pilón para que el atole sea dulce, otros lo toman caliente o le echan azúcar, pero es más sabroso cuando lo enfrían y lo meten al refrigerador.



Mbodeth'ä

Nu'ua nuhu ge jai tuhu ge mbodet'a rebant'onina gehä ge t'ei ge pa ntédé ge me xankuhi. Nubu ge re yod'a t'ei nubu ge jai mbudi ge pa mbodéthá ge det'a nrapa ge da gubu ge dehé pa din t'umi, nubu min yahabuhia da gumbu ge ja njuni, pa ma ixkiha ro juni gebu ge ixka ä juni pa ma batsi da ba nxit'a nubu ja da tso'ié da ba ma pa'mi di da nñani di ja pa ge kuhü pa ge in da nzo gebú nubú ge bi dá me xan kuhi bu ge ja pa daxt'afi o ge a dáfi pa xan ü.

Gilberto Tolentino Martínez



El árbol de la ceiba

El árbol de la ceiba llega a medir entre 30 y 50 m de altura, es uno de los pocos árboles gigantes que aún existen en estas regiones. Este árbol tarda varios años en crecer, proporciona mucha sombra. En él acostumbran anidar los pájaros como el papán real; estas aves buscan el árbol porque los niños y los vecinos no se pueden trepar en él, pues su tronco es muy grueso y muy alto; además, en caso de que llegaran a apedrear su nido, las piedras no lo alcanzarían.

Dabozai

Nu bu nge dāpo nge jahua jabu nge bo'pu nge dābozohai, nuya za me xan hēts'iya tson'a rate ma ret'a o yot'e ma ret'a t'enza hontya nge me xa neziya getho nge jäi nge me hetyu nge dāpo me tsenhu zu got'o ge me juani, nubū ge bo'ya me jabu ge xaha, ne bu ya me oda ro befi ge doja get'o jo too nge texpu nge jäi, nge jäi ge jäi, ne hu nge t'uni. Xuinge tsombu u ge do ge hēnh'u ge t'uhni.

Gilberto Tolentino Martínez



El tucán

El tucán es un pájaro de varios colores: café oscuro combinado con verde claro y amarillo. Tiene un pico bastante grande y largo que llega a medir aproximadamente 15 cm de largo; se alimenta de frutas y gusanos que encuentra en el monte. En la actualidad, es una de las aves que más capturan para vender, lo venden a muy buen precio, por eso no lo dejan en paz y está en peligro de extinción. Las autoridades y la gente no hacen algo para evitarlo. Pobres animales, dicen que la gente de la ciudad los ocupa como adorno en las salas o fiestas.

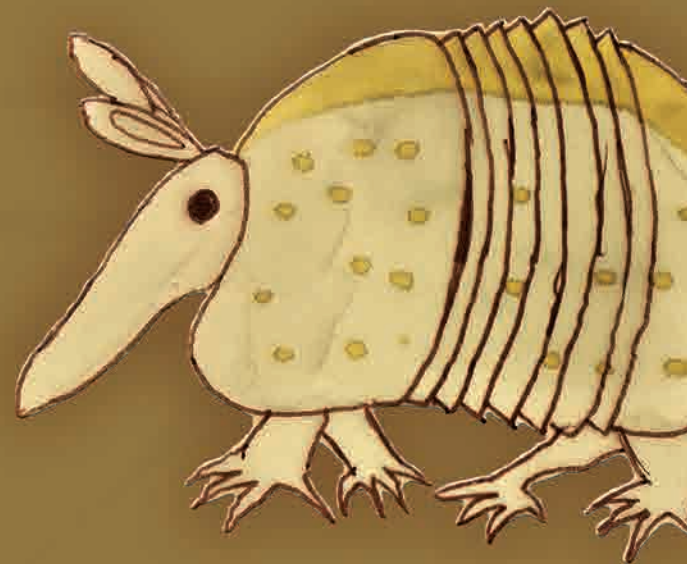
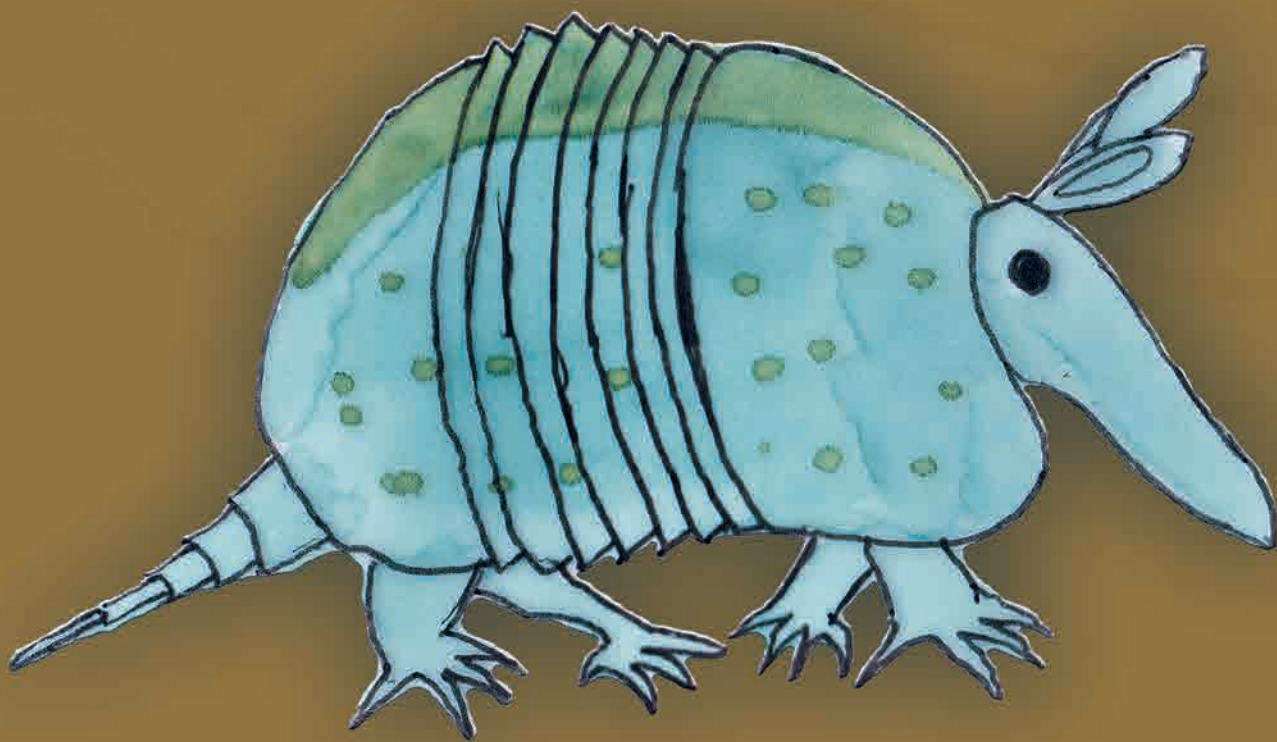
Tunre

Nuä tunré ge doja xa nka'fé, bi bupu ge dapó, hont'a ge doja me xa nroha ro ré ne ä ge xa nbabu'ia, gebú ge bent'u ge jai me pobú nubu ge da hnihni xanmandi ge repó, nre ge di nbe ú zi doja, gebú ge in da yetpa güenda hu ge zu dabi zut'o di njuanu, di nbe ubu'ia.

Gilberto Tolentino Martínez

El armadillo

El armadillo es un animal que vive en el monte, en esta región aún existen. Está en vías de desaparecer porque es uno de los animales más cazado por los vecinos, pues su carne es muy rica. Para protegerse se esconden o hacen su casa en el suelo, cavan grandes agujeros en la tierra. Cuando alguien los persigue, ruedan para que no los alcancen los perros; su caparazón o concha la venden para fabricar bolsas para las mujeres. Si no hacemos algo para evitar su caza, dentro de pocos años no existirán estos animalitos.





Müjua

Nuha mujua zate ge bi bupu nubu ge dapö, me pa hon'u ge jäi geth'o ge xanho gebu ge tsapa ro ngo, oda ro ngumbu nubu ge hohui, tengubu pa njuni di ndunt'i pa inda tsuhu ge jai, në u ge xayó, nu u ge xibo pa nd'ode ge buxa ge hon'u bombe gebu ge me di humbi da t'oyú di njuhiú.

Gilberto Tolentino Martínez

El conejo

Hace mucho tiempo, cuando todavía existían muchos animales en el mundo, dios repartió los dones a cada animal. Entre ellos había un animalito muy curioso, todo lo quería saber: era el conejo, que en aquellos tiempos no tenía las orejas largas. Pasó el tiempo, y el día que Dios repartió los dones, el conejo andaba husmeando por ahí, escuchó cuando dios llamó al tigrillo y le dijo:

—Tu don será ser ágil, podrás correr muy rápido y treparte a los árboles.

El conejo entrometido se acercaba cada vez más, quería escuchar, entonces dios le dijo:

—¡Tú, espera tu turno!

El conejo se retiró, dios llamó al águila y le dijo:

—Tu don será volar muy alto, desde ahí podrás observarlo todo.

El conejo nuevamente se acercó para escuchar, entonces dios le dijo:

—¡Ya te dije que esperes tu turno!

Enseguida se alejaba, pero regresaba al poco rato, entonces dios llamó al tucán y le dijo:

—Tendrás el pico grande y bonito, pero deberás tener cuidado porque los hombres te perseguirán.

Una vez más el conejo se acercó a escuchar, esta vez, dios se molestó y le dijo así:

—En vista de que no quieres esperar tu turno, y por querer oír todo lo que le digo a los demás, como castigo, de ahora en adelante tendrás las orejas grandes y largas.

Por eso hoy en día los conejos tienen las orejas grandes y largas.



Dinsjua

Nubu mä yabu me b'u'u ge zate, nuä Ojä dä xi u bege da 'iot'e, peke mi muä n'a ra z''uë nge rä dinsjua. N'andi nuä Ojä bi zohna ge zaté bi 'iembi: —Nuimege gintike, ne ä ge dä za gi texä räza. Nuäge disn jua me ge o'xä ge n'ä Ojä; ne bi 'iembi: —Tomi zi tsu. Nè nvä zi dinsjua biue'ä, m'abu Ojä bi zo'ä rä tani bi yembi: — Nüe daza gi tsonge ma gätsi, në gihiandi gatho tegine, nüä zi dinsjua nrehma ñge da yode b'e'e panxifiarä za tani, në nuä Ojä bi yembi: —¡Nue di xi'i nge gi tomi! ¡Ni m'abu njombu! Nu a zi dinsjua bi ba, mi ya ä bu ia bi ba ntsofo ä nu ätunré bi dembi: —Nu e dinjá ni re xanroho ne xambä pe ge gi nfoke ged'o nu u ge jäi da iena ge da hio e u. Nu a zi dinsjua oxmahohmä mbe ba nxifi ä zi tunré, pe ge bi nu a Ojä bi 'iemba buya: Nuhé inginré ge ga 'ioke me ge ginre ge ga oxhe mbege man'u jäi nuya nza i me xamba a ni zagú. Get'o me ge gi oxte.

Gilberto Tolentino Martínez

El árbol de hule

El árbol de hule se da en esta región, aún existen pero hay pocos. La gente fabricaba con ellos mangas para protegerse de la lluvia mientras montaban a caballo o andaban a pie.

Cuando hacían mangas, la gente juntaba el látex o leche del árbol y la echaba en hojas fabricadas para ello; compraban manta para echarle encima el látex y después lo ponían en un batidor y lo dejaban secar. Con los residuos o retazos de látex los niños fabricaban una pelota que era muy blandita y jugaban con ella.



Za gisëi

Nu u zaginëi ne nja'uau nuya inge ngu jabu ya, nu u mi hon'u jäi pa ge da yot'a takä'ie, nu u hon'u ge jai pa da hiebu bi ge bu hüahi, bin t'edehu xan roho ge u ge hon'u ge da ñuxhu ge fani, neü nge na nge huge da yonhu nge jäi nyojuát'o nuhu mi odä nge nt'aka'ie mbudi mi pa dápó pa yonhu nge zä xan'o da tsepuya da bonhä ra ngi pebuya da xibu ja paxinge pat'oki xan'o. Nubu bi pet'i xangu tuxpu ja ro ngudä xixpu ja bot'e nge jäpi nge zä dä yopuya. Gebu nge jua ä nge befi ñuhu nge gisëi pongi me xehú nge t'uhni pa di ñeni da yet'a ra t'ëni tenguhu a n'un'a gisëi.

Gilberto Tolentino Martínez



El tambor

Durante el festejo del carnaval no pueden faltar el tambor ni la flauta, ya que con ellas se ejecutan las melodías que bailan los huehues.

El tambor está hecho de un bastidor de madera de cuadro; a los lados lo forran con piel de borrego o chivo bien curtida y seca, para que suene bien. En la actualidad, algunos mayordomos les pintan dibujos de un comanche o del diablo.



Dambuu

Un bu ja n'a rän ngopa nge ra nt'enihindi pepu n'ara tsit'udambu nea rä npixt'i xit'i nuu ngeä juku ya bejä nge ney ya nñeni. Nuä t'udambu ntot'e kon n'a ta tsit'o ja goho ya gua t'engu rä gua deio o rä t'ents'u nu bi ngogi ne mu bi hiot'i nge pa din nts'uni xip'o. Un ya npa jabu nuu ya met'oni haia nge manjuu ya got'i nge nura t'uhu rä komanch'e o rä dämantsoa.

Gilberto Tolentino Martínez



Ndota

Nu bu nge t'ëni nuä rä däpota
nge nuä di ün'ä räntsofo nuu
nëu o kon got'o ta jäi menuhni
nuä rä tuhu maxändi un b unge
bt'ode ya nma ne ya tuhu:
“Njäma tisëi, ne xingi nhue kon
ya jäi, ne xingi tsut'yaiui ne ëspäu
ya nhyoui, ya mëni, ya nhyou ne
njäma fëni, tengu ot'e ngeä di
nmuä kon'äo”.

Gilberto Tolentino Martínez

El viejo

En el carnaval, el mero viejo es quien da consejos a los que bailan y a toda la gente en general, ya que su canto lo extiende para que todos los escuchen. Uno de sus cantos es: “Nunca tomes, nunca regañes a nadie, no fumes, y respeta a tus amigos, parientes y hermanos, nunca mientas, solamente así vivirás en paz”.

Las máscaras

Hace tiempo la gente hacía máscaras de madera para ocuparlas en carnaval, pues no se conocían las máscaras hechas de papel, plásticos ni de tela. Las hacían de cualquier madera, pero especialmente de madera de cedro, las pintaban y las adornaban.

Antes del carnaval, ponen las máscaras en un altar y les rinden honores para que no suceda nada malo durante los festejos. La máscara que ocupa el mero viejo es especial, ya que él mismo la hace con un pedazo de sombrero viejo; la pinta, por lo regular, de color negro y le ponen bigotes.



Hmite

Nubu ma yabu nuhu ya jai mi oda tada ge tso ge di hombhú ge nt'eni get'o hinmi pahu ge tada tsukuä, gisei, mboté hont'a me ni tso, pe ge me mi hó ge da yet'a hmité zaja, mi kupuyá, nubu mi juapuya kuxpu ja tsoyá da tsejpá yó pa te di njabu nubu ge nt'eni, nu ä ro tada ge bota ranyoha get'o ge otsehéhá honha fui ge inge hó da yeki da yetpá ro dö, ro xiñu, ro ré da kupuyá di japa nge xampot'i da japa ro juni.

Gilberto Tolentino Martínez

Los hongos

Los hongos nacen en el monte cuando llueve, pues necesitan mucha agua para crecer. La gente los busca porque les gusta comerlos, ya que tienen un sabor agradable, dicen que están muy sabrosos, más cuando los envuelven en hojas de papatla y los ponen en el comal, cuando ya están cocidos les echan sal y limón. Cuando los hierven nada más y le echan jitomate también saben muy sabrosos. Existen diferentes tipos de hongos, pero solamente algunos son comestibles.

Jo

Nuya jo jabu nubu ge hüähí, get'o ge xa ngú dehe honi, me jabu nubu ge dapó nuhu ge jai di ho ge da zá geth'o me xa nkuhí, gebu ge japa ge xizá da goxpu ge doyó, nubu bi dá di japa ge inxäiäi me xankuhi jana jabu ge me di hó ge da záyu ge jai. Nebu nubu ge da yesthó nebu me xankuhibuya, me ja xangu ge jo, pe ge inga got'o ra jo tso da zá gea jai.

Gilberto Tolentino Martínez



Las dos ranas

Estaban dos ranas juntas, una le dijo a la otra:

—Oye, ¿no crees que cuando cantamos la gente no puede dormir?

—Sí, ¿pero no crees que ellos en el día gritan mucho?

—Claro, pero desde este día no cantaremos.

Así pasaron tres días y tres noches, hasta que en una casa una señora le dijo a su marido:

—Van tres días que no puedo dormir, desde que las ranas dejaron de cantar.

—¿Y por qué? —le preguntó su marido.

—Es que con el canto de las ranas me dormía.

Las ranas estaban escuchando la conversación, y desde esa noche siguieron cantando con mucha emoción.

Yoho dä'ue

Nuya yoho dä'ue nuä mi xi fi nuä man'a nui:

—¿Hingi ëkëi rä jäi nge nubu du t'umu hingi tsodi hähä?

—Ä'ä, ¿Pen'u hingi hëkëi nge nubu di bamu?

—Majuani, pe nuä xin ya hint'ätuhuya.

Ne bi njabu nñupa ne nñuxui, nu bu j aran nguu nuä n'a ra xitsu mi xi ränto:

—Ya nñuxui hingi tsoka hähä, nge nubu mintsoya u enge tuhu.

—¿Hanga? —nge bi hyonni nuä ranto.

—Nge nubu mi tuhu ya ue mi hänkamu.

Nuu ya ue mioä dub nabga, nuä rän xuiä rän tsegi bin tuhu kon n'an paa, nebinñe man'u jäi.

Magdalena Salitre Dhema



La hormiga y la luciérnaga

Una hormiguita perdió su camino. Para saber dónde se encontraba, trepó los tallos de las hierbas y una piedra que, para ella, era una montaña, pero la pobrecita no supo dónde estaba su casa. Llegó la noche y la hormiguita se echó a llorar, pensaba en sus hijitos. Una luciérnaga que pasaba por allí, se enteró de lo que le había sucedido a la hormiguita, encendió sus luces y guió a la hormiguita hasta su casa, a donde llegaron muy felices. Desde entonces la hormiguita y la luciérnaga son buenas amigas.

Ra xäju ne deni

N'a ra xäju bi bea rañu, pa qu pät'i hapu bui, bin ñani nu bu ja ra xi ya däpo o ge pu j aya 'do, pa nuä hënbi rä t'oho, pe nuä ra tsihioye hingi pädi mi jar an ngu, bin xui nuä rä xäju bin ts'oni, pen'a ya t'uni, ne bio t'u pu n'a ra deni, bi bät'i beá mi ja ra t'uni ra tsi xäju nge mi zo ra tsibi ra deni, bi tenni nge bi tsonbu jar an nguu nge pu bitsoni kon'ä npaa, nexpu ya bin ñëxpäbi kon'ä xäju ne rän deni.

Magdalena Salitre Dhema

La hormiga

Una tarde una hormiga salió de su hormiguero en busca de comida. Buscando, buscando encontró una espiga de ajonjolí, pensó en cómo podría llevársela, pues la espiga era más grande y ella muy chiquita, dijo: —Necesito que alguien me ayude. Se subió a un pedacito de madera para observar alrededor, a la hormiguita le pareció que la maderita era como una torre alta, altísima. Desde allí descubrió a dos de sus compañeras que se acercaban, les llamó: ¡Eeeeh, vengan pronto, descubrí una cosa muy buena! Las tres hormigas se reunieron junto a la espiga de ajonjolí, la levantaron entre todas y la arrastraron hacia el hormiguero.

Xäju

N'a rande nuä ra xaju baponbujä ra tuxju nge honnants'ime, honi, bi t'ini nu bu ja n'a ra thoxe. ¿Hadä japä pa jä häxo? —bifëni—, nu rä xi xin'oho ne nujo xi xujo jä hongo n'a nge dä ts'egi. Bi nexpu ya bi netse kon n'a ratsi xite pange dä nu'u ra tuxju, bi nu nge nu rä xit'e xin'ets'i ne dän'ëtsi, ne bi bä pu y ange nuu yoho yanhyoui ne bi guadi: ¡Bi xonmi! ¡Bäeminnitho dängugo n'a ram'o! Bi bat'i nuu nñu ya x'aju bin pety'i ne pet'i nuä ra thoxe, bi jutsi got'o ne bi tuxpu ja ra tuxju.

Magdalena Salitre Dhema

Elvis

Una tarde estaba Elvis en su casa,
cuando tocaron a su puerta, Elvis
corrió a abrir y gritó:

—¡Papá, dame un peso para darle al
señor que está en la puerta!

—Sí mi hijito, cómo no

—respondió su papá.

Al poco rato el papá preguntó a su hijo:

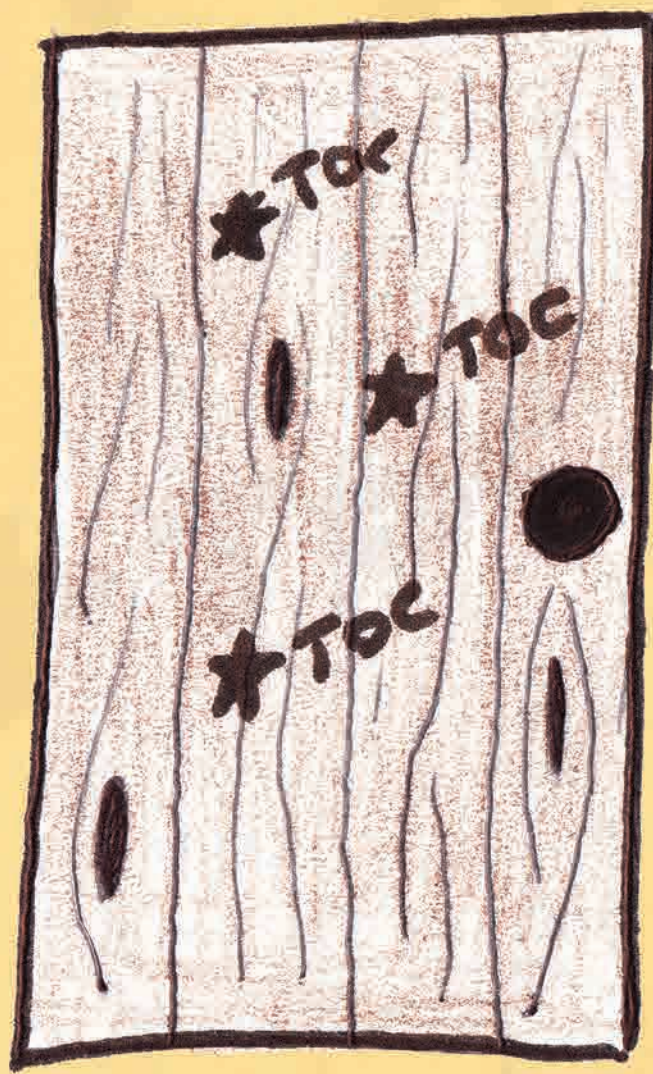
—¿Y qué te dijo el señor que te pidió el
dinero hace rato?

—¡Ya págame el helado niño!

Elvis

N'a rande nuä rä Elvi mi bupu ja nguu,
jämi hiq't'e magonbi rä jut'i i nuärä Elvi
bi bannit'o ba xokä ra jut'i. Ne binaffi:
¡Taa!, raka n'a baxu pagä un'a na ra jäi
nge bokua ja ra goxt'i, nuä tsunt'u, nu
bu, nge nuu ma ta bi hionni nuä tsunt'u
beä mi xii rä jäi nuä t'ofu bi hyoi nu mu
maëma, dä mi gurgägi ma tse jä ra tuni.

Magdalena Salitre Dhema



El rico y el sabio

Hace varios años murió un hombre rico, hasta ahí se acabó su cuento, porque los gusanos se comieron su cuerpo. También hace muchos años murió un hombre sabio, tampoco se salvó de los gusanos, comieron su cuerpo pero jamás su nombre, por más que lo intentaron no pudieron.

¡La inmortalidad y la gloria no la comen los gusanos!

Ran menmeti, ne ra bädi

Nubu ma yabu bi dü ra menmet'i guapu
ra bet'e, nu ya zuë bizapära jäi neja bi
guapu, neu pa xit'ogi bi düu ya bäti ne bi
bongi nuu ya zuë, bizapu ra jäi pe nu ra
tuhu xinjä gemu xt'äyänbu hinbu jne xinbi
hyänbu, nuä ra hojabnt'ai hinbi zapä ya
zuëä.

Magdalena Salitre Dhema

La jaiba

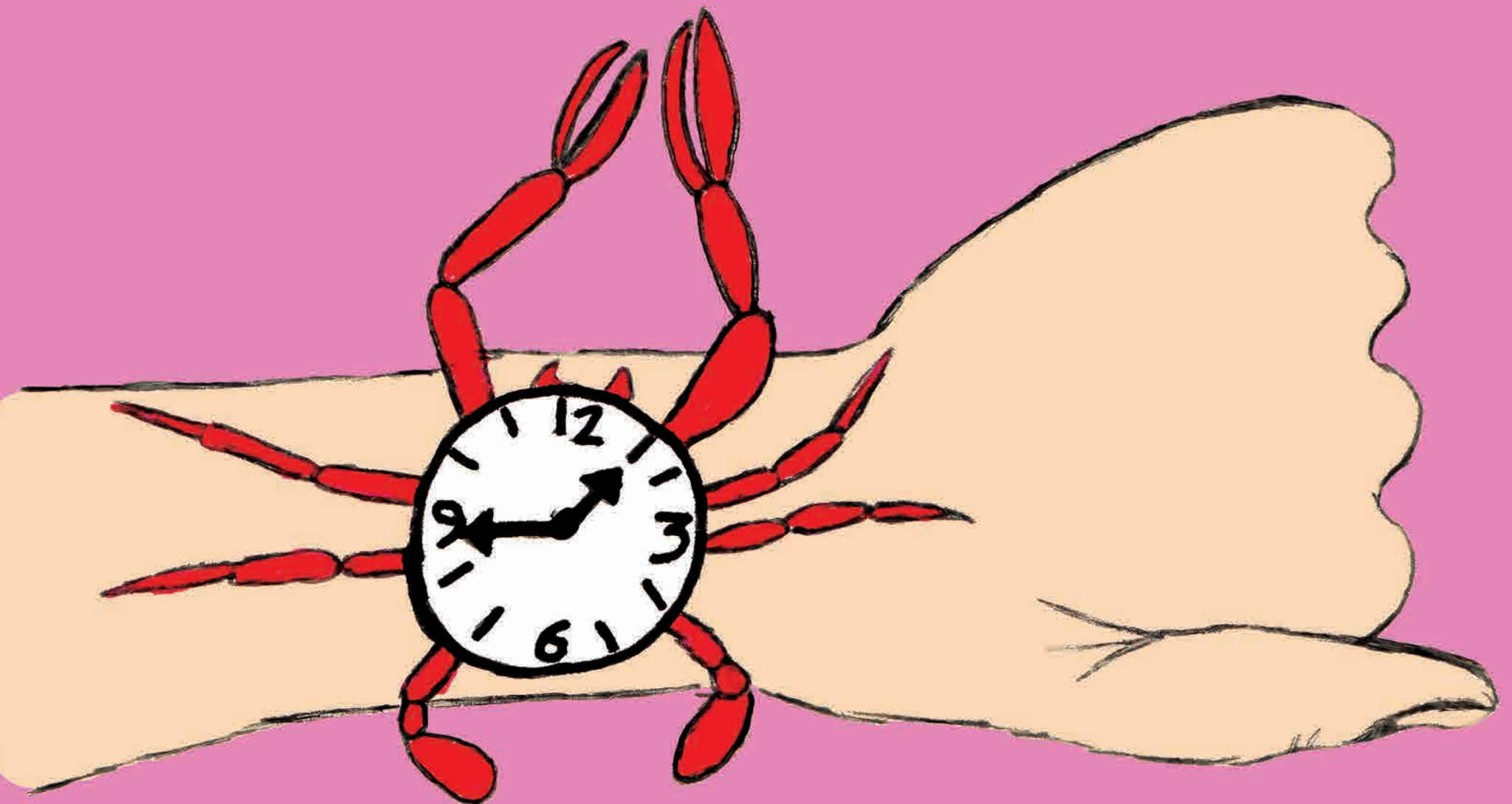
La jaiba es un animal que vive en el río y en los arroyos, los niños y las personas las atrapan para comerlas, ya que saben muy ricas cuando las preparan en caldo. Los niños juegan con ellas, dicen que es un reloj, se las ponen en la mano.

Xuzu

Nuä xuzú bi bypu nubu, dath'e, ne pu ja hñie, nu u t'uni ne u jai honu pa da zá get'o embi ge xankuji.

Nu u t'uni me di ho ge di ñenhú, embi ge roï ora di japá ro ye.

Magdalena Salitre Dhema



El viejo

Éste era un viejo que ya no podía caminar, por lo que decidió buscar un bastón. El bastón que consiguió era demasiado largo, por eso el señor decidió cortarlo, pero tampoco le gustó, decía que aún estaba largo; luego le cortó por el lado de arriba y tampoco le gustó, lo siguió cortando hasta que quedó demasiado corto. El viejito nunca se conformó con el bastón, ni cuando estaba corto, ni cuando estaba largo.

Moraleja:

En esta vida existen personas que nunca se conforman con lo que tienen, siempre ambicionan más.

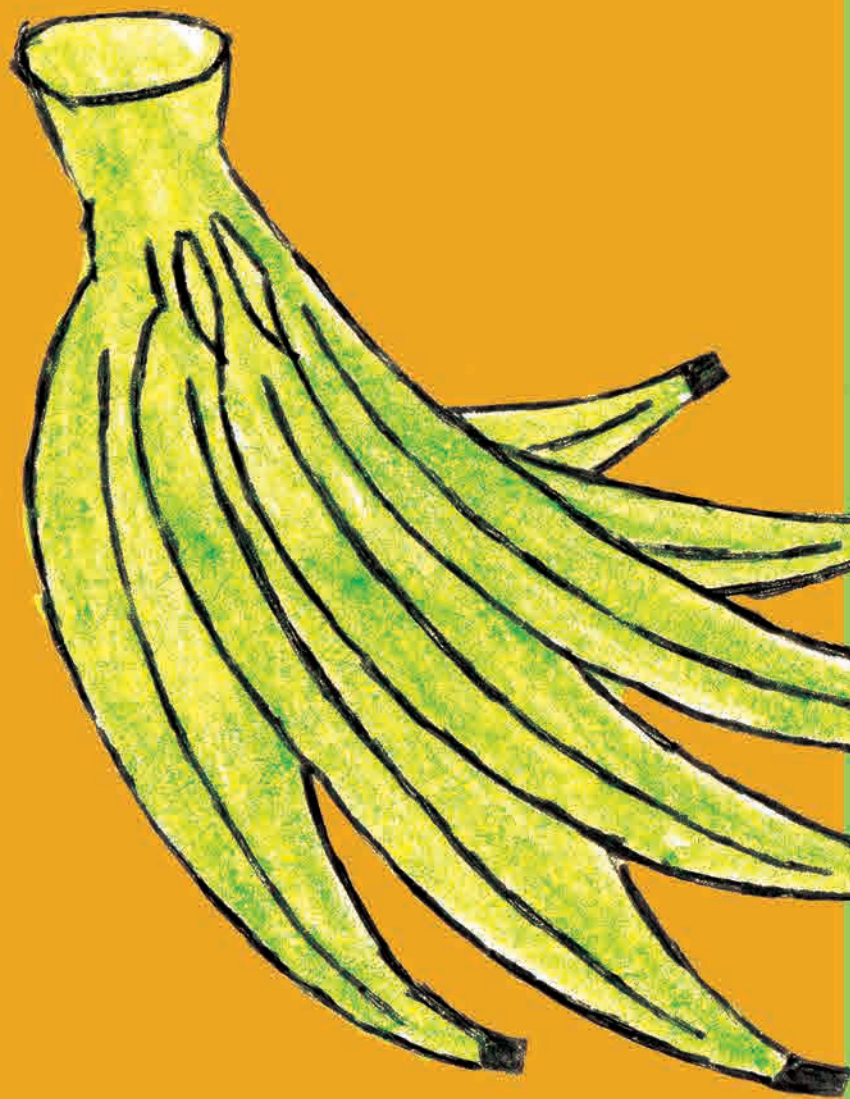
Ra ndo

N'a räzi ndo nge mi petsä jea himits'a ti ñ'o, në binen ge bi hion'a toho, peke nurä toho bihiuni xanm'a ä në bi zegpuya, himbinumanho, bizekä haj xi bi zegma'ia pehinte bi numanho. Ñon fëmi: Buhia jäi nge g pe'tsi, në hinte n'u mano, getho ni neto man'a.

Magdalena Salitre Dhema

El tlacuache y los plátanos

Había una vez un tlacuache hambriento que miraba los racimos de plátanos de una mata. El tlacuache se preguntaba: “¿Será posible que los plátanos se caigan por sí solos? ¿Será posible que el viento los mueva y los tire? ¿Será posible que un pájaro bondadoso llegue y me aviente unos cuantos?”. Pasó mucho tiempo y los plátanos permanecían en su lugar, hasta que al fin muy enojado el tlacuache exclamó: “¡Esos plátanos no valen la pena! Seguramente están muy verdes”.



Ra dāzu nēhia ya müza

Nua ra pa gea dāzu mi nehme nge mi hēt'í n'anza ra müza nge bi bapu nua bahi, nu hä ra dāzu in bēnii: ¿Huāni nge hu ya müza t'atse nubu bi dä? ¿Huāni ge nubu hio rä ndähí hānhu ya müza t'atse he? ¿Xi bu jä epu nua tsi doja xi ho rä mu*u* dä tsoho dä hienbi nua ra müza?. Bi t'o ya pa, nua ya müza jä ma dan'a, nge nu tsi dāzu bi xonbu*u* ne kue, nu yá müza tsadit'o ja t'oma, jä ma dāyu xi kanmi t'o go ra pa.

Eugenio Chichicastla Bonilla

Ra doja nea xäju

Nua ra pa gea xäju nge bi tsi dehë nubu ja nua hñië; nubu ya, bi yotsi bi t'ogi nubu ja rä déhe, nua tsi doja bi hiobu ma gätsi bi nñet'i bi jutsi padi ja ä dehe xäju, bi hiatsi, bi t'oa rä pa gea doja bi tsihme mi tsa ya mat'a bu got'i ja ná za. Nua tsi doja hiënt'o tsubu in gi hiant'i rä don't'o ge di bad'i, nua rä xäju bi hiant'i rä tsi doja nge dä t'oho, bi te'tse nubu ja rä xint'e ra dont'o bi zapi tsedi go ra tsedi, bi bafi tsedi ra don't'o bi hihä tsi doja mant'o bi ragi. Bi ba magätsi.

Eugenio Chichicastla Bonilla

El pájaro y la hormiga

Había una vez una hormiguita que bebía agua en un arroyo, de repente, se resbaló y cayó al agua. Un pájaro que volaba cerca de ahí se percató de la situación y salvó a la hormiga; días después el pájaro comía semillas debajo de un árbol, estaba tan distraído que no vio a un cazador que se acercaba con una resortera en la mano, la hormiga al ver al pájaro en peligro se subió a la pierna del cazador y le picó con todas sus fuerzas. El grito que lanzó el cazador alertó al pájaro, que de inmediato emprendió el vuelo.

Un paraíso perdido

Cuentan los abuelos que hace muchos años, cuando ellos eran niños, la sierra era una especie de paraíso. Había muchos árboles grandes como la ceiba, el cedro, el chote, el tempesquite, la pahua, la higuera, eran grandes como una casa de varios pisos. Los ríos eran cristalinos y puros, jamás se secaban y se podía pescar en ellos porque no estaban contaminados. También había animales grandes y bonitos como el venado, el jaguar, el oso hormiguero, la tuza real, el tigrillo. Ahora todo ha cambiado, esos animales ya han desaparecido, ahora los pocos que quedan están en peligro de desaparecer, por eso es muy importante tomar conciencia de la gravedad del asunto y proponerse no matar los pocos que quedan, ni agarrar las crías de las aves como lo hacen otras personas. Solamente con tu ayuda podremos salvarlos.

Xänth'ó

Män'ú da jai ge nubú ma yabú nuna xeki rejahua tse min'ó, mi ja za xan'etsi, tengú gunjado, nua dath'e jambú mixo ne mitso di peterabú, nemi buhá zate xa roho tengú dafani, dont'ó, ne xai, ne jandio, ne xidont'ó, pe got'ó bi pöya nuhú datsudi bi be'ú, nu ú pongi datsot'ó di bedi; nanjabú tsetho ga fobú, nenga bent'ú ro batsi, inga jahú tengú ot'ú ra jai. Nubú gi foxte datso ga fobú gotó.

Genaro Fuentes Luna



El grillo, la tortuga y la pulga

Un día el grillo, la tortuga y la pulga se encontraron y se saludaron:

—Buenos días —dijo alguno.

Todos contestaron al mismo tiempo “Buenos días”.

El grillo les propuso ir a cortar tunas al cerro y ver quién corría más rápido.

Como el grillo y la pulga podían brincar llegaron pronto, la pobre tortuga tardó toda una eternidad, cuando al fin pudo llegar ya había pasado la temporada de tunas. La tortuga muy enojada les dijo:

—Para la otra ocasión no voy a acompañarlos.



Ra gi, ra xaha, ne ä

Nrandi nuhä gi, ra xaha, neä ö bi yembi: “¡Hatsi!”. Göt’o bi dädi: “¡Hatsi!”.

Nuhä gi bi ñena: “Mböho ga tukju kaha nunu ñuni ga nuhu to’o me tí’i”. Nuhä gi nehä ö tsó din sohü bi tsoni ramant’o, nuhä tsu xaha inge mbexke bi tsoni, nubü bi desnhä te mi jahü kaha, bi ntége. Nuha xaha me kue bi hiena: “Nubü ma randi jambu ga yunhahui”.

María Guadalupe Tolentino López

El dios del fuego

Cuenta la gente que hace años no había fuego, y que un día un hombre fabricaba su hacha de piedra, cuando chocó las piedras, sacaron chispas y apareció el dios del fuego. Desde entonces se le hace ofrenda a dicho dios. Habita la casa y se enoja cuando no se le ofrenda algo, por eso se enferma la gente, y si no se le hace su limpia puede morir. También se enoja si no recibe su saludo.

Xita tsibi

Ma yabu in bi ja tsibi, pege nda
ra pa, nda tsu jähi naot'a atsado
mintsant'u do bineki buha xita nre
na ndennga, ge puya nre na ndenga
ha xita tsibi bu a ngu nubu inyu
ntsenga, dä tsát'o dintsömanhu jähi
dätsöt'o dedühu jähi bu ehu hindi
dapna ra ndenga na xita tsibi.

Donato Narváez Ríos





Nduhnä hiadi ne rä zäna

Nuya jähi hñuhu nubu genja nduna hiadi ne ndüna datia, t'embi dintsuya yobo. Pege ingänjuäni. Nuhmä män'jänmä nahenhu däjähi. Nuya jähi etsubu genja kot'a hindi ö ge zäna get'o nuhanma t'embi dipundzate ya juni, nuya ye'yu dipunpozu; nanjabu epanjohmi ya juni ne ye'yu.

Nuya xitsu nhät'uni ingetso danubu genkot'a hiadi ö zäna get'o t'embi dipundsateu ya uere.

Donato Narváez Ríos

Los eclipses de Sol y de Luna

La sociedad hñähñu dice que cuando hay eclipses de Sol o de Luna, los astros pelean, pero no es cierto. Esta vieja creencia era de los ancianos. La gente tenía miedo cuando había eclipses porque creían que los metates se convertían en animales y los metlapiles en víboras; por eso tapaban con trapos estos utensilios. Además, las mujeres no podían ver estos sucesos porque creían que los bebés se convertían en pequeños monstruos.

Adivinanza

Blanca como el papel, la ves y no la
puedes agarrar.

¿Qué es?

(El agua)

Adivinanza

Perfumado ando
sin gastar nada,
una raya blanca cargo
en toda mi espalda.

¿Qué soy?

(El zorrillo)

Mantho b'eä

Ü_ëntho y_unm'anho k_a,
n_ë hinte ti ju_uka;
ü_ëntho xä nt'axi mä x_utha k_a.
¿Teo k_a?

(Rä n'äa)

Reyna Hernández Sangrador



Mantho b'eä

Xä nt'axi ëna rä hemi
ki hëti, në hingi tsa
ki penti.
¿Te b'eä?

(Rä tēhe)

Guillermo Rey Santos Agua Cuata

Adivinanza

Tiene la cabeza y la cola como bola,
su cintura es delgadita.
¿Qué es?

(La chicala)

Mantho b'eä

Xä nt'axi ëna rä hemi
ki hëti, në hingi tsa
ki penti.
¿Te b'eä?

(Rä tēhe)

Edilberto Rodríguez Avilés

El cañaveral

En esta tierra caliente se da mucho la caña, por eso hay muchos cañaverales en este territorio. Cuando la caña madura se tiene que cortar, esto sucede al finalizar el mes de octubre; se corta, se acarrea, se muele y se saca el jugo que después se hierve para obtener melaza, que se echa en moldes para producir el piloncillo que se lleva a vender a la plaza. La melaza también se puede llevar a la fábrica de aguardiente. En la molienda la gente se desvela porque de noche se muele la caña.

Ra hua'yo

Nü'ua ja pahai n'e rä yonfo xängu n'uä'yo ja'ua jai nangekua nubü geñaxu nre ditseki nubü ge tsoha zäna ngo dü gebü epantsekibu, et'ä t'usehi det'afi epansit'i k'ohui pa ge di met'i nubü bi me xanho epambant'i pant'utsi bü ja t'oi, o gepü t'ot'i isei. Nuya jähi eja yo huä'yo hot'ä get'o nxui eput'ä hionfo.

Donato Narváez Ríos



Los árboles de cedro se acaban

En épocas pasadas había árboles de cedro, pero en la actualidad ya quedan pocos.

Aquí vienen personas que tumban y se llevan los árboles por la noche, ésta es la razón por la que se acabaron. Ahora ya no hay árboles de cedro para hacer camas, sillas, mesas y trasteros, porque la gente no planta otros árboles, por eso mismo no hay manantiales en esta región.

Cuando tumbas árboles planta otros, para que los vean los niños y tengan un ambiente bello y saludable.

Rä zajā

Ma yabu mi pontähua zajā, pe nuya nrayo jähi ë etsi xangu dit'enhä xihu gänge nanjabu ent'ege, nuya inyu ua zajā xingä geha det'ot'ä t'otsi, njuadi, mboxhme ö nrivo. Get'o inge ehätsa ra jähi gänge nanjabu exö dehe hua xeki ua dibubu nubu gi hexä za ñehera ge pya dänu ma t'uni; xu dinhokua ximbohi dibu'bu.

Donato Narváez Ríos



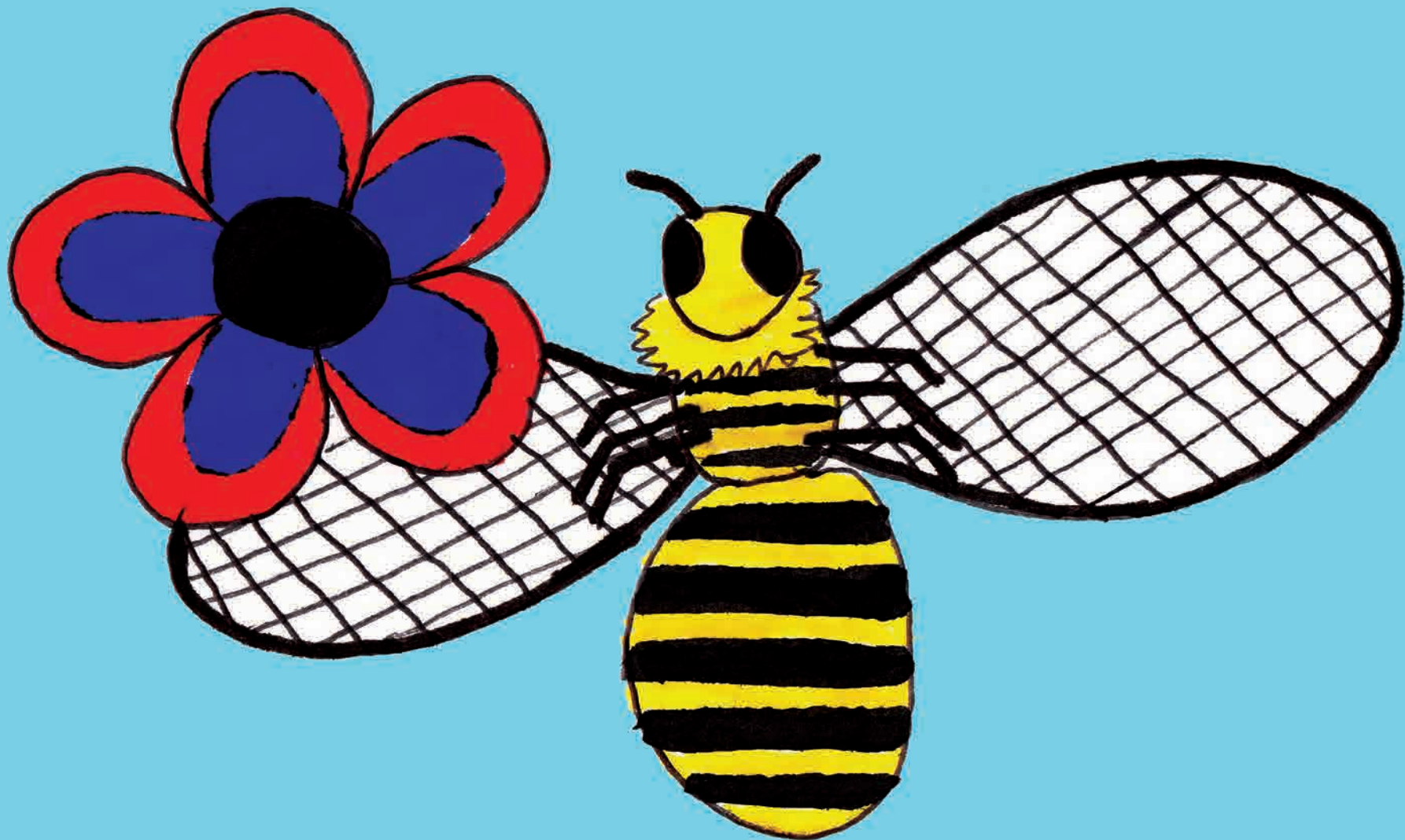
La influencia de la Luna

El conocimiento antiguo ya se perdió. Anteriormente los viejitos seleccionaban su semilla de maíz antes de la siembra. Ellos esperaban la redondez de la Luna para sembrar, hacían lo mismo cuando cosechaban, para evitar que la semilla se apolillara. En el corte de madera para la construcción de su casa también influía la Luna: si estaba redonda la casa duraría mucho. En la actualidad, la gente ya no hace esto, se ha perdido el conocimiento de la gente anterior.

Ra tsedi ra zäna

Nuhä nfädi mi ja mayabu ximbedi, nuu dä jähi mi bui mi hua'na mut'a bu ge hiöni din t'udet'ä. Mbet'o mi tohma zänä pa dänüha det'a nubü gexokat'ä buya mi t'ohmi di tsant'ä zäna jänge indetsi huë. Nubü gonhonregu buya mi t'ohmi di tsant'ä zana xänho pa din tsezä, ge puya däyat'u za indi nzihuë. Ge puya däyat'u za indi nzihuë nramant'o. Pe nuya in ge jabu jähi ya ximbehä ra nfädi dä jahi.

Donato Narváez Ríos



Las flores

Las flores que existen en este planeta perfuman los bosques con su aroma. Las abejas, mariposas y chupamirtos llegan a ellas para tomar su néctar. Cuando las personas van a machetear el nido de estos insectos sacan la cera y la miel de monte. La cera la hierven para sacar la cera bujía que se utiliza en la fiesta de Todos los Santos para pegar papeles en el altar.

Ya doni

Nuya doni jaua ximböhi, eyuni xanho buja ra nhuäza nanjabu etsotu ra t'atsa, tubu, ne gorotu e tsipäna nhü hu doni etopu ja za. Nuya t'atsa däpo e hoti'ö t'afi nubu ge ba bu ra jähi e tset'ä ra ngu yo t'atsa ekähä ra t'afi nehä ra bopo; nuhä ra bopo di pihmi pa dinja ra be bopo get'o mahioni bu ngodu dä Huehna tsuküa buja tsö.

Donato Narváez Ríos

El señor y la piedra

Un hombre que traía una piedra se encontró con otro señor que le preguntó:

- ¿Qué vas a hacer con la piedra que traes?
- Esta piedra me la voy a comer.
- Cómetela entonces, quiero ver.
- Necesito comida para hacerlo.

Entonces le dio comida y, al terminar de comer le ordenó comerse la piedra, pero el señor contestó:

- La piedra ya no me cabe porque estoy lleno.

Ra jäi ne ra do

N'a ra jäi nge bin'ä n'a ra do bin t'ini kon n'a ra jäi:

- ¿Bi hyoani beä gi japä rä do giä?
- Bin hyon'a man'a.
- Nu na rä do jä zagona —bidäti.

Dä mi zamu jä nugo pe ne n'a ra t'uhu pagä zagaä nge bi däfi bi nexpuya bi ntun'ä ra tuhu, mi guarä tsime ba bu tsifi dä mi za ra do yamu.

Nu nä ra do yanjäzan'äya ya dä nniägoya.

Donato Narváez Ríos



Santiago Travieso

Hace años en un pueblo vivió un señor, pero nadie se fijaba en él, nadie le hablaba. Un día pensó: “Nadie me habla, nadie me hace caso. ¿Qué voy a hacer? ¡Ah, ya sé!, voy a quemar mi casa para que me critique la gente”. Entonces quemó su casa pero huyó, se fue lejos y regresó días después. Cuando lo vieron regresar la gente se acercó a él y le preguntó que por qué había quemado su casa. “Niños no hagan lo que hizo Santiago Travieso”.



Chago Yegu

Nu n'a ra nihni mi bui n'a ra jüi nge maiamu gonmi horpärajuent'a ra jäi, gonmitsofo bi nexpuya bifëni. Gongitsoki ne gungi hokärajuat'a, ¿Beä jä hot'omu? ¡Ah! Yadänbëngo magä ukä ma ngyuu pa dä di kägo ya jäi ne bi tson'ä räpa bin tsomanguu, pe nugo dä ragi dä ba yabut'o. Bi t'oya pa dä penga. Bi nexpuya bi juaki ya jäi bi tsoki, ni hiangi beä hintsomanguu. Nuä hui ya t'uniui hogi odä bi hiot'ä ra Chago Yegu dondo.

Donato Narváez Ríos

La araña, la gallina y el fuego

En este mundo donde vivimos hay muchos seres vivos, cuando éstos llegan a la casa algo quieren comunicar. Cuando llega la arañita a tu casa quiere decir que tendrás una visita, si la gallina se echa a media casa indica lo mismo. Cuando la lumbre rezumba y señala un punto de la casa, significa que por ahí va a llegar la visita.

Ra bexe, ra oni ne tsibi

Nuua jar an ximmohoi dibu'bu hont'o goma zu'uë nge bukua, pe nuya zu'uë bu tsopu ja nguu jaä nne dächiju. Nu bu gents'upu n'a ra bexe buja ninguu ne däma dät'sonbu jäi dänehi, o xu dähioü nda oni bu ma'de mbo bu'ja nguu gut'o. Neä ra tsibi epu ran ma ntsedi enpu denehu dä ts'opu ninguante.

Donato Narváez Ríos





La palma

La palma se utiliza para fabricar escobas, venteadores, petates y tortilleras, pero aquí nadie planta palmas, por eso no hay este tipo de vegetación. Donde hay es por La Huasteca, en las tierras planas; allá hay muchas plantas de palma.

Ra denthi

Nuna paxi na tejahua jöhi dihiohu, nuna dentii
xanho dät'ot'a baxi, nhuit'a tsibi, xifi ne njuhme.
Pe njondi pepyu jonegehi nanjabu, tejahua za
tenguya.

Nubu renja nuhua ngöt'i, maduhi nubu janrihöhi;
xängu eja bu gihiandi.

Donato Narváez Ríos

Los abuelos de antes

Hace años los abuelos que vivieron
salían todas las tardes a descansar.

Daban consejos a todos los que vivían allí:

adultos, nietos, sobrinos y demás miembros de la comunidad; contaban
cuentos, historias de antes y transmitían sus conocimientos.

Ahora ya se perdió esa costumbre:

nadie cuenta cuentos en la casa,
nadie cuenta cuentos en la milpa,
nadie cuenta cuentos en la reunión,
nadie cuenta cuentos en la fiesta.

¿Qué podemos hacer para rescatar las costumbres que había antes?

Ra bota mayabu

Nubu manjänbu nuu bota mi bui,
nadintsunya bu a ngu bu binde,
mihenhä ndsofo pa göt'o bi bupu,
däjähi, beto, behue got'o hu ndambui
minmanhä ñaki, tsuhi binja bu mayabu,
nfädi ge mi pädi. Pe nuya ximbeä,
nt'ot'e ha mi pähu dendo.

Njonge manhu ñaki buja ngu.

Njonge manhu ñaki buja befi.

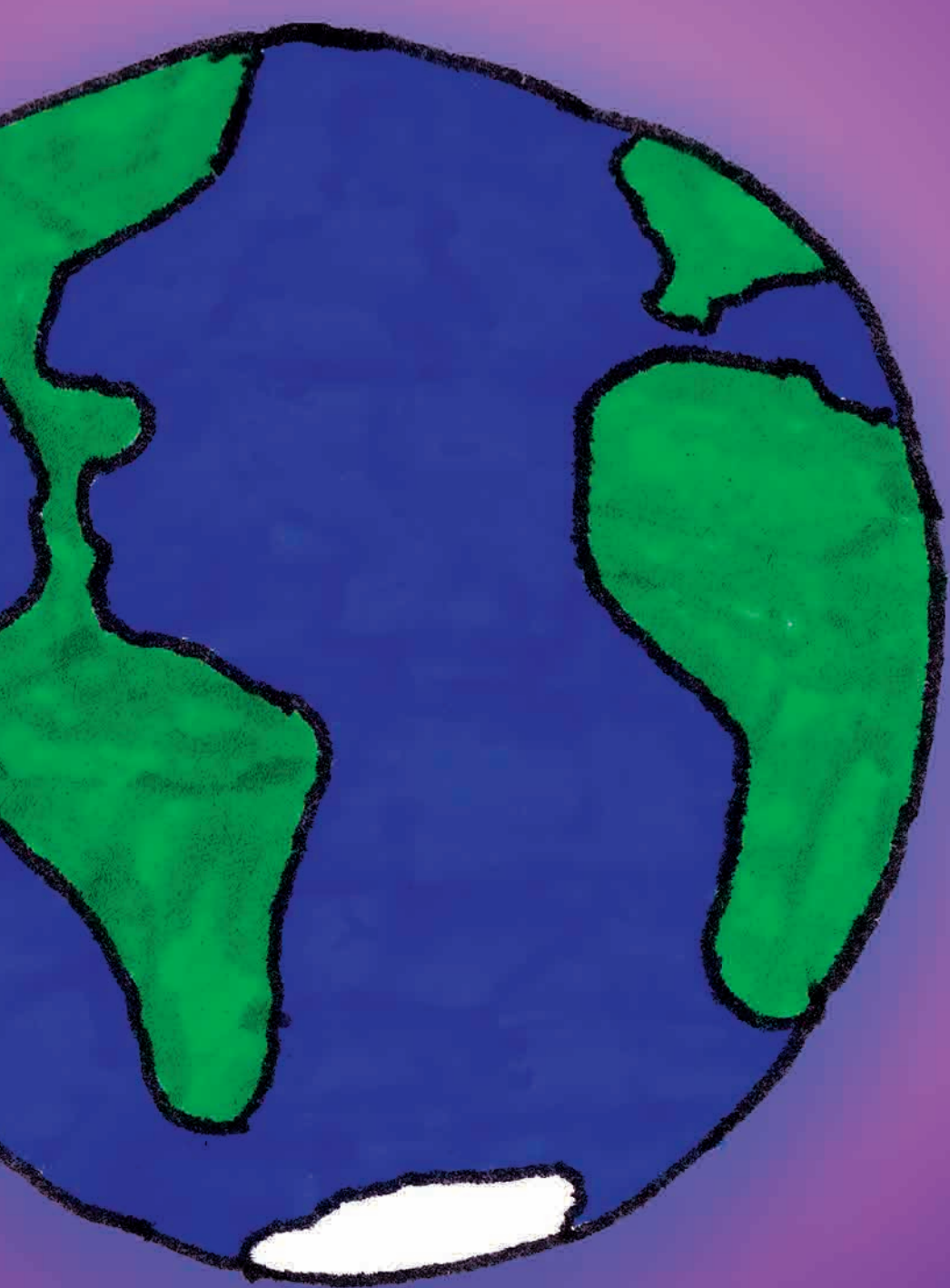
Njonge manhu ñaki buja muntsi.

Njonge manhu ñaki buja ngo.

¿Betsö gä hot'u pa ge in gä be buhu nt'ot'e bi ja manjämbu?

Donato Narváez Ríos





Madre Tierra

Gracias Madre Tierra
que permites que vivamos aquí,
que nos das los alimentos
al producir las semillas
que sembramos.
Gracias Madre Tierra
que nos das agua aquí en la tierra,
que nos das el aire
que respiramos para vivir.
Nada más eso te digo:
Gracias Madre Tierra.

Maka hai

Janmadi zu makä hai,
gi dak'é ntēdi gambuköehua,
gi dak'é ntsihme,
enrehua hu mudö got'o ditühbe.
Jammadi zu makä hai,
epo dehe na ximböhi,
ejahua ndähi,
ge dijuns'e pagä mbu'be,
ya hont'a dixihähä
jammadi zu makä hai.

Donato Narváez Ríos

Rä t'axpada

La garza,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

